
Van alles wat. Un peu de tout.

Numéro d'inventaire : 1979.32315

Type de document : image imprimée

Période de création : 3e quart 19e siècle

Date de création : 1850 (vers)

Inscriptions :

• nom d'illustrateur inscrit : J. O.

Description : Planche comportant 16 images (80 x 60) en couleurs avec légendes. Papier adhésif collé au dos pour renforcer la planche.

Mesures : hauteur : 430 mm ; largeur : 302 mm

Notes : Série d'images sans suite logique qu'un père explique à un enfant. Planche belge avec texte en flamand et en français.

Mots-clés : Images hors France actuelle

Filière : aucune

Niveau : aucun

Autres descriptions : Langue : Français

Nombre de pages : 1

ill. en coul.

Van alles wat.

n. 28.

Un peu de tout.



De vader leert aan 't brave kind
Al wat men op dees prinsjes vindt.
Le père explique à l'enfant sage
Ce qui se trouve sur ces images.



Jan Klaassenspel geeft veel plezier
Dat ziet men aan dees lieden hier.
Les marionnettes amusent les gens
Les vieux autant que les enfants.



Krieken, kersen, alle fruit.
Kiest men hier voor weinig uit
Cerises et toutes sortes de fruit
Se vendent ici à prix réduit.



Fritz, Nero, honden aller naam
Vindt men te koop aan deze kraam.
Toutes sortes de chiens sur la brouette
Castor, Neron, Milord; Finette.



Van huis tot huis, door gansch de straat
Weerklinkt hun lied wij d'hamer slaat.
Dans toute la rue, chaque maison
Répète leurs coups et leur chanson.



Hoort madame roept: wel lieve God
Daar trekt de hond mijn kleed kapot!
Entendez-vous, madame s'écrie:
Le chien déchire mon habit!



Koop toch, mijnheer, nooit zagt gij iet
Zoo schoon, zoo goed, bijna voor niet.
Achète, monsieur, jamais l'on vit
Bonne marchandise, à si bas prix.



Baar vrouwkenlief, maar voelt gij niet
Dat ginds uw hoed reeds benavliegt?
Mais bonne femme, ne sens-tu pas
Que ton chapeau s'envole là-bas?



Zie man en vrouw, met veel plezier
Doen samen eene luchtreis hier.
Monsieur, madame, ne craignant rien,
Font un voyage aérien.



Madame die wandelt naar behagen
En laat aan Jan de pakken dragen.
Madame par Jan se fait porter
Les malles et va se promener.



Met eenen hoed, zoo rijk zoo sja,
Zult gij voorwaar wel 't schoonste zijn!
Bien riche, bien fin est ce chapeau
Celui qu'il coiffe est le plus beau.



Terwijl mijnheer d'zon niet voelt
Hij 't aanzicht van madame verkoelt
Monsieur ne sent pas le soleil
Il aide sa dame de l'éventail.



Het scharen slijpen is mijo stiel
Al zingend draai ik steeds mijo wiel
J'aiguisé les eiseux partout
Et en chantant je tourne ma roue.



Snoek, haring en nog meer gebrad
Verkoop ik t'huis en op de straat.
Dans ma boutique et dans la rue
Je vends toutes sortes de poissons crus.



Kom bij, o jonkheid, kloek en fel
Verlustig u aan 's teerlingspel
Accours, jeunesse, et lancés pour
Les dés, ils porteront bonheur.



Vaarwel, vaarwel, mijn vaderland
Wij reizen naar een verre strand
Adieu, adieu, ma chère patrie
Nous partons pour bien loin d'ici

